

WIGMORE HALL

Thursday 19 December 2024
7.30pm

Christian Gerhaher baritone
Gerold Huber piano

Robert Schumann (1810-1856)

Op. 40 (1840)

1. Märzveilchen • 2. Muttertraum • 3. Der Soldat •
4. Der Spielmann • 5. Verratene Liebe

Liederkreis Op. 39 (1840)

*In der Fremde • Intermezzo • Waldesgespräch •
Die Stille • Mondnacht • Schöne Fremde • Auf einer
Burg • In der Fremde • Wehmut • Zwielficht • Im Walde •
Frühlingsnacht*

Interval

Op. 83 (1850)

1. Resignation • 2. Die Blume der Ergebung •
3. Der Einsiedler

Op. 53 (1840)

1. Blondels Lied • 2. Loreley • 3. Der arme Peter

6 Gedichte von N Lenau und Requiem Op. 90 (1850)

*Lied eines Schmiedes • Meine Rose • Kommen und
Scheiden • Die Sennin • Einsamkeit • Der schwere
Abend • Requiem*



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



In contrast to the immense stylistic breadth in Schubert's songs, one encounters only two different major styles in **Schumann's** works, represented by only two creative 'Lieder-years': spectacularly in 1840, when Schumann wrote over 140 masterpieces in 23 opuses beginning from nothing, including the most popular works (such as *Myrthen* Op. 25 and *Dichterliebe* Op. 48), and around 1850, 22 more opuses, albeit with slightly different shapes and contents. While the songs of 1840, in spite of all innovation, are closer to the tradition of pre-Schumann songs, what he wrote between 1849 and 1852 is characterised by radicalism and gloom. Despite a recognisable sound-identity, there are signs of how Schumann's initial feeling for text-treatment developed into a singular declamation-style during this decade: the words set to music are syntactically and semantically less clear, even more, as if intendedly, complicated, for example when dotted lines question the speech-melody or sentences or parts of them are interrupted by pauses – probably expressing an increasing linguistic skepticism and fundamental doubts about meaning. This type of 'text projection' is challenging – for performers, but unfortunately also regarding the widely repeated but by that no more applicable claim of a deficient late style.

Op. 40 (1840)

This collection is perhaps the first real vocal concept album, where poems not only fit into a sequence, but characterise it in the sense of a non-musical idea. An emotional descent without equal – the 'Märzveilchen'-idyll is followed by the raven's deadly threat to the mother's small child; then 'Der Soldat' who has to execute his friend, and 'Der Spielmann' who, at his beloved's wedding, rams the broken violin into his heart, killing himself. The sheer horror is followed by a song as cheerful as one could imagine. After looking into the abyss, however, any harmless, positive view of the world has become impossible – as if Schopenhauer had been Schumann's dramaturg. The concept of the relentless emotional descent reappears ten years later in Op. 90, more complicated and more mature in declamation perhaps, but no more profound.

Op. 39 (1840)

This cycle could be described as the epitome of the lyrical, in text and music as well as in their connection and correspondence: isolation (1, 4, 8, 9, 10), ideas (5, 6, 10, 12), riddles (4, 7, 8, 10, 11), mysteries (3, 6, 11) and bodings (6, 12) express the loss of sensual and spiritual certainty and characterise poem and song as an abstraction from everyday reality: there is neither story nor plot (except in 'Waldesgespräch' – the ballad as a special lyrical form), the two groups of six songs are expressions of doubt about reality and its meaningfulness and yet both end with visionary, euphoric prospects.

Op. 8 (1850)

These three songs would be the perfection of Schumann's typical triptych. The number '3' is evident here

in many ways: the three forms of the song are presented. And the return to maximum simplicity, as the goal of every creative force, is in itself an impressive statement: 'Der Einsiedler' is a perfect strophic song, no verse-adaptation necessary – in all three stanzas the same number of syllables is used with the same corresponding stresses. But this poem's stanzas are also perhaps the lyrical representation of the Trinity – symbolising God the Father (1), Christ (2 – 'Then wondrously you came to me') and Holy Spirit (3). Song No. 2 is the ideal model of the modified strophic song. Consisting of five verses, the two outer ones are basically just a frame for the central three, and these revolve around the possibility of becoming three – a loving couple completed with a child ('Then I shall preserve your blessing in love's chalice' – the centre of verse, song, entire opus). No. 1, finally, an example of the through-composed song, shows the '3' in present, future and past (when life will have passed in eternity – 'We shall be reunited in the beyond').

Op. 53 (1840)

It was probably not Schumann's nature (except for two separately published ballads, Op. 57 and 87) to give in to his time's ballad-fashion: the story of the king's loyal rescuer, the troubadour Blondel, cannot go uncommented, cannot remain a solitary example of virtue and loyalty. The fate of the freed Richard the Lionheart, often heroised, must be relativised in contrast to other prisoners, robbed of its uniqueness: as prisoners of the Rhine, Lorelei's victims moan as if with her voice from their cold graves and 'Der arme Peter' descends from the prison of his love into his grave.

Op. 90 (1850)

As in Op. 40, a disastrous emotional descent. While the innocuous song No. 1 already leads into an initial nameless uncertainty (the last verse is suddenly and unmotivatedly quiet), two unequal song-pairs (Nos. 2 and 3, and the darker Nos. 5 and 6) then frame the central song No. 4. In the melody about the dairymaid, the complementary triplets and duplets symbolize the opposition of love and death: triplets appear one last time in 'Liebe' before death is accepted with apathic indifference. Only duplets can be heard now, and just as the 'souls of the crags' do not care, it is also irrelevant for the 'lyrical I' whether the dairymaid leaves her mountain pasture because she is following love or because she has just died. Love and death determine the entire cycle and, in light of shared hopelessness, in no. 6 the tragic lack of alternatives leads to the longing for the lovers' inevitable simultaneous death (not like Philemon and Baucis, but rather reminding one of Heinrich von Kleist's extended suicide). Schumann's dramatically redemptive 'Requiem' was not only intended to be a remedy for these songs' gloom, but also reminiscent of Nikolaus Lenau, who was mistakenly believed to have already died. It is – the essence of Schumann's entire world of songs – the unique combination of transcendence and sensuality.

Robert Schumann (1810-1856)

Op. 40 (1840)

1. Märzveilchen

Hans Christian Andersen
trans. Adelbert von Chamisso

Der Himmel wölbt sich rein
und blau,
Der Reif stellt Blumen aus
zur Schau.

Am Fenster prangt ein
flimmernder Flor.
Ein Jüngling steht, ihn
betrachtend, davor.

Und hinter den Blumen
blühet noch gar
Ein blaues, ein lächelndes
Augenpaar.

Märzveilchen, wie jener noch
keine gesehen.
Der Reif wird, angehaucht,
zergehn.

Eisblumen fangen zu
schmelzen an,
Und Gott sei gnädig dem
jungen Mann.

2. Muttertraum

Hans Christian Andersen
trans. Adelbert von Chamisso

Die Mutter betet herzig und
schaut
Entzückt auf den
schlummernden Kleinen.
Er ruht in der Wiege so sanft
und traut.
Ein Engel muss er ihr
scheinen.

Sie küsst ihn und herzt ihn;
sie hält sich kaum.
Vergessen der irdischen
Schmerzen,
Es schweift in der Zukunft ihr
Hoffnungstraum;
So träumen Mütter im
Herzen.

Der Rab' indes mit der
Sippschaft sein

March violets

The sky arches clear and
blue;
the hoar-frost fashions
flowers.

Shimmering blossom
gleams on the window,
a young man stands
there, looking on.

And blossoming behind
those flowers
a pair of blue eyes
smile.

March violets, sweeter
than he'd ever seen.
A single breath will melt
the frost.

Jack Frost's flowers begin
to thaw –
may the Lord have mercy
on that young man.

A mother's dream

A mother prays fervently
and looks
enraptured at her
slumbering child;
he sleeps in the cradle all
soft and snug,
to her he must seem like
an angel.

She kisses and hugs him;
can hardly hold back,
and forgets her earthly
sorrows;
her hopes and dreams fly
to the future –
the way all mothers
dream in their hearts.

The raven meanwhile
with its brood

Kreischt draussen am
Fenster die Weise:
Dein Engel, dein Engel wird
unser sein!
Der Räuber dient uns zur
Speise!

3. Der Soldat

Hans Christian Andersen
trans. Adelbert von Chamisso

Es geht bei gedämpfter
Trommel Klang.
Wie weit noch die Stätte! der
Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles
vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das
Herz entzwei.

Ich hab' in der Welt nur ihn
geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den
Tod doch gibt.
Bei klingendem Spiele wird
paradiert;
Dazu bin auch ich
kommandiert.

Nun schaut er auf zum
letztenmal
In Gottes Sonne freudigen
Strahl, -
Nun binden sie ihm die
Augen zu, -
Dir schenke Gott die ewige
Ruh'!

Es haben dann Neun wohl
angelegt;
Acht Kugeln haben
vorbeigefegt.
Sie zittern alle vor Jammer
und Schmerz -
Ich aber, ich traf ihn mitten in
das Herz.

croaks this tune outside
the window:
your angel, your angel
shall be our prey!
The thief shall provide us
with food!

The soldier

He walks to the sound of
the muffled drum.
How far the place! the
way how long!
Ah, were he at rest and all
this done!
My heart, I think, will
break in two.

None but him in the world
have I loved,
him, who now they're
putting to death.
The firing squad parades
with full band,
I too am detailed for the
task.

Now he looks up for one
last time
at the joyous rays of
God's sun, -
now they put his blindfold
on, -
may God grant you
eternal peace!

The nine of us took good
aim,
eight bullets whistled
wide of the mark;
every man shook with
pity and grief -
but I, I shot him clean
through the heart.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

4. Der Spielmann

Hans Christian Andersen,
trans. Adelbert von Chamisso

Im Städtchen gibt es des
Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit
Tanz und mit
Spiel,
Dem Fröhlichen blinket der
Wein so rot,
Die Braut nur gleicht dem
getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie
vergisst,
Der doch beim Fest nicht
Bräutigam ist;
Da steht er inmitten der
Gäste im Krug,
Und streicht die Geige
lustig genug!

Er streicht die Geige, sein
Haar ergraut,
Es schwingen die Saiten
gellend und laut,
Er drückt sie ans Herz und
achtet es nicht,
Ob auch sie in tausend
Stücken zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer
so stirbt,
Wenn jung sein Herz um
Freude noch
wirbt;
Ich mag und will nicht länger
es sehn!
Das möchte den Kopf mir
schwindelnd verdrehn. –

Wer heisst euch mit Fingern
zeigen auf mich?
O Gott! bewahr' uns
gnädiglich,
Dass Keinen der Wahnsinn
übermannt;
Bin selber ein armer
Musikant.

5. Verratene Liebe

Adelbert von Chamisso

Da nachts wir uns küssten, o
Mädchen,
Hat keiner uns zugeschaut.
Die Sterne, die standen am
Himmel,

The fiddler

In the little town there's
much rejoicing,
they're holding a wedding
with music and dance,
the happy man quaffs the
glinting red wine,
but the bride's as pale as
death.

She's dead for the one
she cannot forget,
who's at the feast but not
as the groom;
he stands among the
guests at the inn,
and plays his fiddle gaily
enough!

He plays his fiddle, his
hair turns grey,
the strings resound shrill
and loud,
he presses the fiddle
close to his heart,
though it breaks into a
thousand pieces.

It's hideous for a man to
die this way,
when his heart's still
young and striving for
joy;
I cannot and will not
watch any more!
My head might reel in a
fatal whirl. –

Who said to point a finger
at me?
O God! have
mercy,
let none of us
go mad;
I too am just a poor
musician.

Betrayed love

That night we kissed
each other, O maiden,
no one was observing us.
The stars, which stood in
the sky –

Wir haben den Sternen
getraut.

Es ist ein Stern gefallen,
Der hat dem Meer uns
verklagt,
Da hat das Meer es dem
Ruder,
Das Ruder dem Schiffer
gesagt.

Da sang der selbige Schiffer
Es seiner Liebsten vor.
Nun singen's auf Strassen
und Märkten
Die Knaben und Mädchen im
Chor.

Liederkreis Op. 39 (1840)

Joseph, Freiherr von Eichendorff

In der Fremde

Aus der Heimat
hinter den Blitzen
rot
Da kommen die
Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind
lange tot,
Es kennt mich dort keiner
mehr.

Wie bald, ach wie bald
kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über
mir
Rauscht die schöne
Waldeinsam-
keit,
Und keiner kennt mich mehr
hier.

Intermezzo

Dein Bildnis
wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und
fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich
sinet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich
schwinget

we confided only in those
stars.

It was one star that fell,
and accused us to the
sea;
then the sea told it to a
rudder,
and the rudder told it to a
sailor.

That same sailor sang it
to his sweetheart.
Now, on the streets and in
the market,
the boys and girls sing of
it in chorus.

In a foreign land

From my homeland,
beyond the red
lightning,
the clouds come drifting
in,
but father and mother
have long been dead,
now no one knows me
there.

How soon, ah! how soon
till that quiet time
when I too shall
rest
beneath the sweet
murmur of lonely
woods,
forgotten here
as well.

Intermezzo

I bear your beautiful
likeness
deep within my heart,
it gazes at me every
hour
so freshly and happily.

My heart sings softly to
itself
an old and beautiful song
that soars into
the sky

Und zu dir eilig
zieht.

and swiftly wings its way
to you.

Waldesgespräch

A forest dialogue

Es ist schon spät, es ist
schon kalt,
Was reit'st du einsam durch
den Wald?
Der Wald ist lang, du bist
allein,
Du schöne Braut! Ich führ
dich heim!

„Gross ist der Männer Trug
und List,
Vor Schmerz mein Herz
gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her
und hin,
O flieh! Du weisst nicht, wer
ich bin.“

It is already late, already
cold,
why ride lonely through
the forest?
The forest is long, you are
alone,
you lovely bride! I'll lead
you home!

'Great is the deceit and
cunning of men,
my heart is broken with
grief,
the hunting horn echoes
here and there,
O flee! You do not know
who I am.'

So reich geschmückt ist
Ross und Weib,
So wunderschön der junge
Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott
steh mir bei!
Du bist die Hexe
Loreley.

So richly adorned are
steed and lady,
so wondrous fair her
youthful form,
now I know you – may
God protect me!
You are the enchantress
Loreley.

„Du kennst mich wohl – von
hohem Stein
Schaut still mein Schloss
tief in den
Rhein.
Es ist schon spät, es ist
schon kalt
Kommst nimmermehr aus
diesem Wald!“

'You know me well – from
its towering rock
my castle looks deep and
silent down into the
Rhine.
It is already late, already
cold,
you shall never leave this
forest again!'

Die Stille

Silence

Es weiss und rät es doch
Keiner,
Wie mir so wohl ist, so
wohl!
Ach, wüsst' es nur Einer, nur
Einer,
Kein Mensch es sonst wissen
soll!

No one knows and no one
can guess
how happy I am, how
happy!
If only one, just one man
knew,
no one else ever
should!

So still ist's nicht draussen im
Schnee,
So stumm und verschwiegen
sind
Die Sterne nicht in der Höh',

The snow outside is not
so silent,
nor are the stars on
high
so still and silent

Als meine Gedanken sind. as my own thoughts.

Ich wünscht', ich wär' ein
Vöglein
Und zöge über das
Meer,
Wohl über das Meer und
weiter,
Bis dass ich im Himmel wär'!

I wish I were a little
bird,
and could fly across the
sea,
across the sea and
further,
until I were in heaven!

Mondnacht

Moonlit night

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still
geküsst,
Dass sie im
Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst'.

It was as though Heaven
had softly kissed the
Earth,
so that she in a gleam of
blossom
had now to dream of him.

Die Luft ging durch
die Felder,
Die Ähren wogten
sacht,
Es rauschten leis die
Wälder,
So sternklar war die
Nacht.

The breeze passed
through the fields,
the corn swayed gently to
and fro,
the forests murmured
softly,
the night was so clear
with stars.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen
Lande,
Als flöge sie nach Haus.

And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent
land,
as though flying home.

Schöne Fremde

A beautiful foreign land

Es rauschen die Wipfel und
schauern,
Als machten zu dieser
Stund'
Um die halb versunkenen
Mauern
Die alten Götter die Rund'.

The tree-tops rustle and
shudder
as if at this very
hour
the ancient gods were
pacing
these half-sunken walls.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Hier hinter den
Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder
Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in
Träumen,
Zu mir, phantastische
Nacht?

Here beyond the myrtle
trees
in secret twilit
splendour,
what are you telling me,
fantastic night,
obscurely, as in a
dream?

Es funkeln auf mich alle
Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken
die Ferne
Wie von künftigem grossen
Glück!

The glittering stars gaze
down on me,
fierily and full of love,
the distant horizon
speaks with rapture
of some great happiness
to come!

Auf einer Burg

In a castle

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen
Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch
das Gitter.

Up there at his look-out
the old knight has fallen
asleep;
rain-storms pass
overhead,
and the wood stirs
through the portcullis.

Eingewachsen Bart und
Haare,
Und versteinert Brust und
Krause,
Sitzt er viele hundert
Jahre
Oben in der stillen Klausen.

Beard and hair matted
together,
ruff and breast turned to
stone,
for centuries he's sat up
there
in his silent cell.

Draussen ist es still und
friedlich,
Alle sind in's Tal
gezogen,
Waldesvögel einsam
singen
In den leeren
Fensterbögen.

Outside it's quiet and
peaceful,
all have gone down to the
valley,
forest birds sing lonely
songs
in the empty window-
arches.

Eine Hochzeit fährt da
unten
Auf dem Rhein im
Sonnenschein,
Musikanten spielen
munter,
Und die schöne Braut, die
weinet.

Down there on the sunlit
Rhine
a wedding-party's sailing
by,
musicians strike up
merrily,
and the lovely bride –
weeps.

In der Fremde

In a foreign land

Ich hör' die Bächlein
rauschen

I hear the brooklets
murmuring

Im Walde her
und hin,
Im Walde, in dem
Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

through the forest, here
and there,
in the forest, in the
murmuring
I do not know where I am.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was
sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Nightingales are singing
here in the solitude,
as though they wished to
tell
of lovely days now past.

Die Mondschimmer fliege
Als sah' ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

The moonlight flickers,
as though I saw below me
the castle in the valley,
yet it lies so far from
here!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und
rot,
Meine Liebste auf mich
warten,
Und ist doch so lange tot.

As though in the garden,
full of roses, white and
red,
my love were waiting for
me,
yet she died so long ago.

Wehmut

Sadness

Ich kann wohl manchmal
singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen
dringen,
Da wird das Herz mir frei.

True, I can sometimes
sing
as though I were content;
but secretly tears
well up,
and my heart is set free.

Es lassen
Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied
erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Nightingales, when
spring
breezes play outside, sing
their song of
longing
from their dungeon cell.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die
Schmerzen,
Im Lied das tiefe
Leid.

Then all hearts listen
and everyone rejoices,
yet no one feels
the pain,
the deep sorrow in the
song.

Zwielicht

Twilight

Dämmerung will die Flügel
spreiten,
Schaurig rühren sich die
Bäume,
Wolken ziehn wie schwere
Träume –
Was will dieses Graun
bedeuten?

Dusk is about to spread
its wings,
the trees now shudder
and stir,
clouds drift by like
oppressive dreams –
what can this dusk and
dread imply?

Hast ein Reh du lieb vor andern, Lass es nicht alleine grasen, Jäger ziehn im Wald und blasen, Stimmen hin und wieder wandern.	If you have a fawn you favour, do not let her graze alone, hunters sound their horns through the forest, voices wander to and fro.
--	--

Hast du einen Freund hienieden, Trau ihm nicht zu dieser Stunde, Freundlich wohl mit Aug' und Munde, Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.	If here on earth you have a friend, do not trust him at this hour, though his eyes and lips be smiling, in treacherous peace he's scheming war.
---	--

Was heut gehet müde unter, Hebt sich morgen neugeboren. Manches geht in Nacht verloren – Hüte dich, sei wach und munter!	That which wearily sets today, will rise tomorrow, newly born. Much can go lost in the night – be wary, watchful, on your guard!
---	---

Im Walde

In the forest

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang, Ich hörte die Vögel schlagen, Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang, Das war ein lustiges Jagen!	A wedding procession wound across the mountain, I heard the warbling of birds, riders flashed by, hunting horns blared, that was a merry chase!
--	--

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt, Die Nacht bedeckt die Runde; Nur von den Bergen noch rauscht der Wald Und mich schauert's im Herzensgrunde.	And before I knew, all had faded, darkness covers the land; only the forest still sighs from the mountain, and deep in my heart I quiver with fear.
---	--

Frühlingsnacht

Spring night

Überm Garten durch die Lüfte Hört' ich Wandervogel zieh'n, Das bedeutet Frühlingsdüfte,	Over the garden, through the air I heard birds of passage fly, a sign that spring is in the air,
---	---

Unten fängt's schon an zu blühn. Jauchzen möcht' ich, möchte weinen, Ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Alte Wunder wieder scheinen Mit dem Mondesglanz herein.	flowers already bloom below. I could shout for joy, could weep, for it seems to me it cannot be! All the old wonders come flooding back, gleaming in the moonlight.
---	--

Und der Mond, die Sterne sagen's, Und im Traume rauscht's der Hain Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist Deine, sie ist Dein!	And the moon and stars say it, and the dreaming forest whispers it, and the nightingales sing it: She is yours, is yours!
--	---

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Op. 83 (1850)

1. Resignation

Julius Buddeus

Lieben, von ganzer
Seele,
Lieben herzlichlich;
Daß nimmer ich's verhehle,
Heiß lieben muß ich dich!

Wie's kommt?
Wie kann ich's wissen?

Wohl höher schlägt mein
Herz,
Wenn deine Augen grüßen:
Gehst du, erbebt's im
Schmerz,
Erbebt im heißen Glühen,

Im still verschwiegnen
Rausch,
Und Tränen überziehen
Den Blick im Wechseltausch.

Resignation

I must love you with all
my soul,
Love you fervently;
Past all concealing,
I must love you ardently!

How can this be?
How can I know it?

My heart beats
faster
When you look at me;
When you go, it quivers in
pain,
Quivers in burning heat

And secret
rapture,
And tears brim
In my eyes.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Lieben, von ganzer Seele, Muß ich dich!	I must love you With all my soul!
Du wirst mich nie umschließen, Nie wird dein Aug' mir glühn!	You will never embrace me, Your eyes will never glow for me!
Der Sehnsucht still Vermissen Wird nie dich zu mir ziehn!	The silent force of longing Will never draw you to me!
So hoffnungslos mein Lieben?	Do I then love in vain?
Gewiß! doch trostlos nicht!	Indeed, but not without solace!
Will Gegenwart nicht trüben— Zukunft? kenn' ich ja nicht!—	I shall not cloud the present— And the future is unknown!
Will auch der Trennungsstunde Schmerz Düster mich umwehn, Lächle mit bleichem Munde: Jenseits ist Wiederseh'n!	Even though the painful hour of parting Enfolds me with its gloom, A pale smile remains— We shall be reunited in the beyond!

2. Die Blume der Ergebung

Friedrich Rückert

Ich bin die Blum' im Garten, Und muss in Stille warten, Wann und in welcher Weise Du trittst in meine Kreise.	I am the flower in the garden, and must wait in silence to see when and in what guise you come to me.
Kommst du, ein Strahl der Sonne, So werd' ich deiner Wonne Den Busen still entfalten Und deinen Blick behalten.	If you come as a ray of sunlight I shall silently open my heart to you and bask in the warmth of your gaze.
Kommst du als Tau und Regen, So werd' ich deinen Segen In Liebesschalen fassen, Ihn nicht versiegen lassen.	If you come as dew and rain then I shall preserve your blessing in my chalice for ever.
Und fährtest du gelinde Hin über mich im Winde, So werd' ich dir mich neigen, Sprechend: Ich bin dein eigen.	If you pass gently over me in the breeze I shall bow before you, saying: I am yours alone.

The flower of resignation

3. Der Einsiedler

*Joseph, Freiherr von
Eichendorff*

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!	Come, comfort of the world, quiet night!
Wie steigst du von den Bergen sacht, Die Lüfte alle schlafen.	How softly you climb from the hills, the breezes all are sleeping.
Ein Schiffer nur noch, wander müd, Singt über's Meer sein Abendlied Zu Gottes Lob im Hafen.	One sailor still, travel- wearied, sings over the water his evening song in praise of God in the harbour.
Die Jahre wie die Wolken gehn, Und lassen mich hier einsam stehn, Die Welt hat mich vergessen, Da tratst du wunderbar zu mir, Wenn ich beim Waldesrauschen hier Gedankenvoll gesessen.	The years, like the clouds, go by and leave me here in solitude, forgotten by the world, then wondrously you came to me, as I sat here lost in thought beside the murmuring wood.
O Trost der Welt, du stille Nacht!	O comfort of the world, quiet night!
Der Tag hat mich so müd gemacht, Das weite Meer schon dunkelt, Lass ausruhn mich von Lust und Not, Bis dass das ew'ge Morgenrot Den stillen Wald durchfunkelt.	The day has tired me so, the wide sea darkens now, let me rest from joy and pain, until eternal dawn flashes through the silent wood.

Op. 53 (1840)

1. Blondels Lied

Johann Gabriel Seidl

Spähend nach dem Eisengitter Bei des Mondes hellem Schein, Steht ein Minst'rel mit der Zither Vor dem Schlosse Dürrenstein, Stimmt sein Spiel zu sanfter Weise Und beginnt sein Lied dazu,	Peering through the iron bars in the bright moonlight, a minstrel stands with his zither before Dürrenstein Castle, he tunes it for a gentle air and then begins his song,
--	--

The hermit

Blondel's Song

Denn ein Ahnen sagt ihm leise: „Suche treu, so findest du!“	for instinct tells him softly: ‘Seek in faith, and you shall find!’
König Richard, Held von Osten, Sankst du wirklich schon hinab? Muss dein Schwert im Meere rosten, Oder deckt dich fern ein Grab? Suchend dich auf allen Wegen, Walt dein Minstrel ohne Ruh’, Denn ihm sagt ein leises Regen: „Suche treu, so findest du!“	King Richard, hero of the East, have you really perished? Must your sword rust in the sea, or does a distant grave conceal you? Seeking you on every path, your minstrel wanders without rest, for instinct tells him softly: ‘Seek in faith, and you shall find!’
Hoffe, Richard, und vertraue, Treue lenkt und leitet mich. Und im fernen Heimatgaue Betet Liebe still für dich. Blondel folget deinen Bahnen, Margot winkt dir sehrend zu, Deinem Minstrel sagt ein Ahnen: „Suche treu, so findest du!“	Hope, Richard, and have trust, loyalty leads and guides me, and in your distant native land, love in silence prays for you. Blondel follows your trail, Margot yearns for your return; instinct tells your minstrel: ‘Seek in faith, and you shall find!’
Horch, da tönt es leise, leise Aus dem Burgverliess empor, Eine wohlbekannte Weise Klingt an Blondels lauschend Ohr. Wie ein Freundesruf, ein trauter, Schallt sein eigen Lied ihm zu, Und sein Ahnen sagt ihm lauter: „Suche treu, so findest du!“	Hark! The very faintest sound rises from the castle dungeon, a familiar melody reaches Blondel’s listening ear. Like a dear friend’s greeting, his own song echoes back to him, and instinct now more strongly tells him: ‘Seek in faith, and you shall find!’
Was er sang, das singt er wieder, Wieder tönt es ihm zurück, Süßes Echo klingt hernieder,	What he sang, he sings again, and it echoes back once more, resounding sweetly back again,

Keine Täuschung, sichres Glück! Den er sucht auf seinen Bahnen, Ach, sein König ruft ihm zu, Nicht vergebens war sein Ahnen: „Suche treu, so findest du!“	no delusion, certain joy! Him he sought along the trail, ah, the king now calls to him, his instinct was not in vain, ‘Seek in faith, and you shall find!’
Heimwärts fliegt er mit der Kunde, Da war Leid und Freude gross, Fliegt zurück mit edler Runde, Kauft den teuren König los. Rings umstaunt vom frohen Kreise, Stürzt der Held dem Sängers zu; Gut bewährt hat sich die Weise: „Suche treu, so findest du!“	Home he flies with the tidings, great was the sorrow and joy, back he flies with a noble escort, and ransoms his beloved king. All around stand astonished, as the hero embraces his minstrel: his refrain has at last proved true - ‘Seek in faith, and you shall find!’

2. Loreley

August Wilhelmine Lorenz

Es flüstern und rauschen die Wogen Wohl über ihr stilles Haus. Es ruft eine Stimme: „Gedenke mein! Bei stiller Nacht im Vollmondschein! Gedenke mein!“ Und flüsternd ziehen die Wogen Wohl über ihr stilles Haus. „Gedenke mein!“	The waves whisper and murmur Over her silent house. A voice rings out: ‘Remember me! When the moon is full and the night silent. Remember me!’ And the whispering waves flow Over her silent house. ‘Remember me!’
--	---

Loreley

3. Der arme Peter

Heinrich Heine

I Der Hans und die Grete tanzen herum, Und jauchzen vor lauter Freude. Der Peter steht so still und stumm, Und ist so blass wie Kreide.	I Hans and Grete are dancing about, and crying aloud for sheer joy. Peter stands there speechless and still, looking as white as chalk.
--	--

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Der Hans und die Grete sind Bräut'gam und Braut, Und blitzen im Hochzeitgeschmeide. Der arme Peter die Nägel kaut Und geht im Werkeltagskleide.	Hans and Grete are groom and bride, and gleam in wedding finery. Poor Peter is biting his nails and wears his working clothes.
--	---

Der Peter spricht leise vor sich her, Und schauet betrübet auf beide: „Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär', Ich täte mir was zu leide.“	Peter mumbles to himself and looks sadly at the pair: 'If I weren't such a sensible lad, I'd do myself some harm.'
--	--

II

„In meiner Brust, da sitzt ein Weh, Das will die Brust zersprengen; Und wo ich steh' und wo ich geh', Will's mich von hinnen drängen.	'The pain in my breast will break my heart; wherever I am, wherever I go, it drives me somewhere else.
--	---

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh', Als könnt's die Grete heilen; Doch wenn ich der ins Auge seh', Muss ich von hinnen eilen.	'It drives me to be near my love, as if Grete could ease the pain; but when I look into her eyes, I must hurry away again.
---	--

„Ich steig' hinauf des Berges Höh', Dort ist man doch alleine; Und wenn ich still dort oben steh', Dann steh' ich still und weine.“	'I climb the high mountain, for there one is alone; and when I'm standing still up there, I stand still and weep.'
---	--

III

Der arme Peter wankt vorbei, Gar langsam, leichenblass und scheu. Es bleiben fast, wenn sie ihn sehn, Die Leute auf den Strassen stehn.	Poor Peter staggers past, so slowly, timid and pale as death. Folk in the streets almost stop, when they see him passing by.
---	---

Die Mädchen flüstern sich ins Ohr: „Der stieg wohl aus dem Grab hervor.“ Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,	The girls whisper to each other: 'He must have risen from his grave.' Ah no, you dear young maidens,
--	---

Der steigt erst in das Grab hinein.	he's about to lie down in it.
--	----------------------------------

Er hat verloren seinen Schatz, Drum ist das Grab der beste Platz, Wo er am besten liegen mag,	He's lost his own true love, and so the grave's the best place for him to lie and sleep
---	--

Und schlafen bis zum Jüngsten Tag.	till Judgement Day arrives.
---------------------------------------	--------------------------------

6 Gedichte von N Lenau und Requiem Op. 90 (1850)

Lied eines Schmiedes Blacksmith's song

Fein Rösslein, ich Beschlage dich, Sei frisch und fromm, Und wieder komm!	Fine little steed, you'll soon be shod, be frisky and good, and come back again!
--	---

Trag deinen Herrn Stets treu dem Stern, Der seiner Bahn Hell glänzt voran!	Carry your master ever true to the star that shines brightly on his path!
---	--

Trag auf dem Ritt Mit jedem Tritt Den Reiter du Dem Himmel zu!	With each step as you go, carry your rider nearer heaven!
---	--

Nun, Rösslein, ich Beschlagen dich, Sei frisch und fromm, Und wieder komm!	There, little steed, now you're shod, be frisky and good, and come back again!
---	---

Meine Rose

My rose

Dem holden Lenzgeschmeide, Der Rose, meiner Freude, Die schon gebeugt und blasser Vom heissen Strahl der Sonnen, Reich' ich den Becher Wasser Aus dunklem, tiefen Bronnen.	To spring's fair jewel, to the rose, my delight, already drooping and pale from the heat of the sun, I bring a beaker of water from the deep, dark well.
--	--

Du Rose meines Herzens! Vom stillen Strahl des Schmerzens Bist du gebeugt und blasser;	Rose of my heart! You droop and pale from the silent shaft of pain;
--	---

<p>Ich möchte dir zu Füßen, Wie dieser Blume Wasser, Still meine Seele giessen! Könnt' ich dann auch nicht sehen Dich freudig auferstehen.</p>	<p>I would silently pour out my soul at your feet, as I pour water for this flower! Even though I might not then see you happily revive.</p>
--	--

Kommen und Scheiden Meeting and parting

<p>So oft sie kam, erschien mir die Gestalt So lieblich, wie das erste Grün im Wald.</p>	<p>Each time we met, the sight of her seemed as dear as the first green in the wood.</p>
--	--

<p>Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein Süss wie des Frühlings erstes Lied.</p>	<p>And what she said, pierced my heart as sweetly as the spring's first song.</p>
---	---

<p>Und als Lebewohl sie winkte mit der Hand, War's, ob der letzte Jugendtraum mir schwand.</p>	<p>And when she waved to me in parting, youth's last dream seemed to vanish.</p>
--	--

Die Sennin The cowgirl

<p>Schöne Sennin, noch einmal Singe deinen Ruf ins Tal, Dass die frohe Felsensprache Deinem hellen Ruf erwache.</p>	<p>Lovely cowgirl, sing once more your song into the valley, that the cliffs wake with joyful speech at your clear summons.</p>
---	---

<p>Horch, o Sennin, wie dein Sang In die Brust den Bergen drang, Wie dein Wort die Felsenseelen Freudig fort und fort erzählen!</p>	<p>Listen, girl, how your song has pierced the heart of the mountains, how the souls of the craggs joyfully keep echoing your words!</p>
---	--

<p>Aber einst, wie Alles flieht, Scheidest du mit deinem Lied, Wenn dich Liebe fortbewogen, Oder dich der Tod entzogen.</p>	<p>But all things pass, and one day you will depart with your song, when love has drawn you away or death has claimed you.</p>
---	--

<p>Und verlassen werden stehn, Traurig stumm herübersehn Dort die grauen Felsenzinnen</p>	<p>And the towering grey craggs will then stand deserted, sadly looking down in silence,</p>
---	--

<p>Und auf deine Lieder sinnen.</p>	<p>remembering your songs.</p>
---	--------------------------------

Einsamkeit

Wild verwachs'ne dunkle
Fichten,
Leise klagt die
Quelle fort;
Herz, das ist der rechte
Ort
Für dein schmerzliches
Verzichten!

Grauer Vogel in den
Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldes
Schweigen.

Wenn's auch immer
Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es
weht,
Der dich höret und
verstehet,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im
Moose,
Herz, dein heimlich Weinen
geht,
Deine Liebe Gott
verstehet,
Deine tiefe,
hoffnungslose!

Der schwere Abend

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig
gingen
Im Garten hin und her.

So heiss und stumm, so
trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Solitude

A wild tangle of dark
spruce,
the fountain's soft and
ceaseless lament;
heart, this is a fitting
place
for your painful
renunciation!

A grey bird alone in the
branches
sings of your sorrow,
and to your questioning
the silent forest brings no
reply.

Even if silence reigned
forever,
continue, continue your
lament;
the spirit of love blows
silently here,
it hears and understands
you.

Heart, your secret
weeping
is not lost here amongst
the moss,
God understands your
love,
your deep and hopeless
love!

The oppressive evening

The dark clouds hung
so anxiously and heavy,
we both walked up and
down
sadly in the garden.

The night was so sultry
and silent,
so gloomy and starless,
just like our love,
fit only for tears.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Und als ich musste scheiden,	And when I had to leave
Und gute Nacht dir bot,	and bade you good night,
Wünscht' ich bekümmert	I wished us both
beiden	dead
Im Herzen uns den	in the anguish of my
Tod.	heart.

Requiem

Anonymous trans.

Leberecht Blücher Dreves

Ruh' von schmerzreichen	Rest from pain-wracked
Mühen	toil
Aus und heissem	and love's passionate
Liebesglühen;	ardour;
Der nach seligem Verein	he who desired
Trug	blessed reunion in
Verlangen,	Heaven
Ist gegangen	has entered
Zu des Heilands Wohnung	the Saviour's
ein.	dwelling.

Dem Gerechten leuchten	For the righteous, bright
helle	stars
Sterne in des Grabes Zelle,	shine within the tomb,
Ihm, der selbst als Stern der	for him, who will
Nacht	himself
Wird erscheinen,	appear as a night star,
Wenn er seinen	when he beholds his Lord
Herrn erschaut in	in Heavenly
Himmelspracht.	glory.

Seid Fürsprecher, heil'ge	Intercede for him, holy
Seelen,	souls,
Heil'ger Geist, lass Trost	Holy spirit, let comfort
nicht fehlen;	not be lacking.
Hörst du? Jubelsang erklingt,	Do you hear? Songs of joy
	resound,
Feiertöne,	solemn tones,
Darein die	among them the lovely
schöne	song
Engelsharfe singt:	of the angels' harp:

Ruh' von schmerzreichen	Rest from pain-wracked
Mühen	toil
Aus und heissem	and love's passionate
Liebesglühen;	ardour;
Der nach seligem Verein	he who desired
Trug	blessed reunion in
Verlangen,	Heaven
Ist gegangen	has entered
Zu des Heilands Wohnung	the Saviour's
ein.	dwelling.

Translation by Richard Stokes of Op. 40 (1-4), Op. 39 (all), Op. 83 (1, 3), Op. 85 (1,2,3) and Op. 90 (all) from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.
Translation by Eric Sams of Op.83 (2), printed by kind permission of Jeremy Sams.